

АРХИВ  
ARCHIVE

УДК 008.001

DOI: 10.18413/2408-932X-2022-8-4-0-11

Макарова Е. Ю.

Кан Ювэй. «Наставление на отказ от бинтования ног»  
(опыт краткого культурно-исторического комментария)

Ляонинский университет международной торговли и экономики, ул. Шунле, д. 35,  
зона экономического развития Льюйшунь, Далянь, 116045, провинция Ляонин, КНР;  
*makarova9liza@yandex.ru*

**Аннотация.** Данная статья систематическим образом представляет основные контексты статьи-бюллетеня китайского мыслителя Кан Ювэя (1858–1927), известного как лидер реформаторского движения в Китае на рубеже XIX–XX вв. Анализ женского вопроса важен для понимания всей философской концепции китайского мыслителя; с убедительной фактической конкретностью этот вопрос предстает, как представляется, в «Наставлении на отказ от бинтования ног». Поскольку работа Кан Ювэя до сих пор не была целиком переведена на русский язык, здесь приводится полный перевод, выполненный автором статьи. Культурно-исторический комментарий уточняет исторический контур традиции бинтования ног в имперском Китае; этой традиции, собственно, и оппонирует Кан Ювэй. В Приложениях к статье на сайте журнала размещены фотографии, сделанные автором статьи в доме-музее Кан Ювэя в г. Фошань провинции Гуандун.

**Ключевые слова:** Кан Ювэй; брак; гендерный ритуал; бинтование ног; «золотые лотосы», социальный обычай и государственный закон; протестантизм

**Для цитирования:** Макарова Е.Ю. Кан Ювэй. Наставление на отказ от бинтования ног (опыт культурно-исторического комментария) 2022. Т. 8. № 4. С. 116-126. DOI: 10.18413/2408-932X-2022-8-4-0-11

E. Yu. Makarova

Rejection of foot-binding, 1883 (some short commentaries to the  
article by K'ang Yu-wei "Instruction on the refusal of foot-binding")

Liaoning University of International Business and economics, 35 Shunle St., Lushun Economic  
Development Zone, Dalian City, 116045, Liaoning Province, China; *makarova9liza@yandex.ru*

**Abstract.** This article systematically presents the main contexts of the bulletin article by the Chinese thinker K'ang Yu-wei (1858–1927), known as the leader of the reform movement in China at the turn of the 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries. The analysis of the women's issue is important for understanding the entire philosophical concept of the thinker; this question appears, it seems, with convincing factual concreteness, in the "Instruction on the refusal of foot-binding." Since the work of Kang Youwei has not yet been

fully translated into Russian, here is a full translation made by the author of the article. The cultural-historical commentary clarifies the historical outline of the tradition of foot-binding in imperial China; this tradition, in fact, opposes Kang Yuwei. The article is also accompanied by photographs taken by the author of the article in the house-museum of Kang Youwei in Foshan, Guangdong Province.

**Key words:** K'ang Yu-wei; marriage; gender ritual; foot bandaging; "golden lotuses", social custom and state law; Protestantism

**For citation:** Makarova E.Yu. (2022), "Rejection of foot-binding, 1883 (some short commentaries to the article by K'ang Yu-wei "Instruction on the refusal of foot-binding")", *Research Result. Social Studies and Humanities*, 8 (4), 116-126, DOI: 10.18413/2408-932X-2022-8-4-0-11

За последние несколько десятилетий интерес к изучению Китая в России возрос. Многие связывают это с быстрым развитием экономики Китая и занятием им определенной ниши на международной политической арене; некоторые – с интересом к китайскому языку и культуре. Большая часть исследователей-синологов дисциплинарно являются историками и филологами, специалисты в области китайской философии всё еще в меньшинстве. Мы все еще лучше знаем программные тексты древнекитайской мысли, нежели те, которые обращают нас к значимым явлениям современной китайской цивилизации и ее ближайшей истории. Можно ознакомиться с отличными переводами и интерпретациями конфуцианских, даосских и буддистских текстов; взгляды китайских мыслителей более поздних периодов основывались на высказываниях мыслителей древности, поэтому важные философские работы более поздних периодов представлены, в основном, в виде комментариев к древним произведениям (которые тоже мало-помалу переводятся). Но впечатление, что развитие китайской философской мысли остановилось после античности, будет неверным. И в более поздних исторических периодах китайская мысль была многогранной, оригинальной и новаторской. Именно так обстоит дело с творчеством Кан Ювэя – совсем малая часть его трудов была переведена на западные языки (см., напр.: (Ta T'ung Shu, 1958; Кобзев, 2006: 275-279)).

В западной синологии мы встретим упоминания имени Кан Ювэя вместе с такими историческими событиями, как «Сто дней реформ», закат империалистического Китая, модернизация Китая и др. В отечественной синологии в 50–60-х годах прошлого века интерес к наследию Кан Ювэя вырос на фоне политической ситуации в Китае того времени; в настоящий момент его творчество изучается в основном в историческом аспекте или же в рамках исследования неоконфуцианства в целом. Перевод книги «Да тун шу» Кан Ювэя был частично выполнен академиком Л.С. Тихвинским (Тихвинский, 2006), а также частично был осуществлен доктором исторических наук Д.Е. Мартыновым [Мартынов, 2013]. Полные переводы статей, заметок и писем Кан Ювэя на русском языке пока что не публиковались.

Исходя из этого, я сочла возможным представить некоторые культурно-исторические заметки – краткие комментарии к работе Кан Ювэя «Наставление на отказ от бинтования ног» (кит. 戒缠足会启 *jie chanzu hui qi*) вместе с ее полным переводом. Для перевода была использовано новейшее издание этой статьи в сборнике «康有为集/郑力民编» (*K'ang Yu-wei ji/Zheng Limin bian*), выпущенном в 2018 году в Гуанчжоу издательством 广东人民出版社 (*Guangdong renmin chubanshe*) с целью

осветить культуру и литературное творчество Кантонского региона (провинции Гуандун). Данный сборник, тщательно собранный Чжэн Лимином, включает более 60 работ Кан Ювэя – письма, заметки, критические статьи по различным вопросам, среди которых политика, экономика, дипломатия, образование, сравнение китайской и западной культур. Чжэн Лимин сопроводил наиболее важные и трудные части избранных текстов своими комментариями, а сами тексты представил в максимально приближенном к оригиналу, текстологически выверенном виде.

### «Золотые лотосы»

Приступая к анализу работы Кан Ювэя, легче всего, пожалуй, принять во внимание физиологические подробности гендерного ритуала бинтования ног, длительное время распространенного в китайской культуре. Для создания ноги в форме полумесяца использовался специальный бинт около пяти сантиметров в ширину и трех метров в длину, им оборачивалась стопа, пальцы ног подтягивались к пятке, как можно ближе друг к другу. Бинты затягивались очень крепко, после чего надевались специальные туфли. Девочка должна была часто ходить, чтобы нога быстрее формировалась. Подобная процедура была очень болезненна, при этом повторялась из раза в раз, до тех пор, пока нога по мере ее роста не принимала нужного вида. Бинтования обычно начинались в возрасте от шести до восьми лет. Но, разумеется, дело не ограничивалось физиологией. Ритуал, довольно жесткий физиологически, содержал в себе комплекс мотиваций и культурных смыслов, тем более важных для понимания, чем жестче был сам ритуал – Андреа Дворкин так и назвал свою работу об этой практике: «Гиноцид, или китайское бинтование ног» (Дворкин, 2000).

Маленькие девочки не могли добровольно отказаться от этого обряда; матери принуждали их к бинтованию, и часто

жестко, нисколько не сомневаясь в правомерности ритуала. Не все дети переживали бинтование; ноги не только болели – при неосмотрительном бинтовании нарушалось кровообращение, происходил некроз тканей и в некоторых случаях дело доходило до летального исхода. Но для китайки эпохи бинтования ног не лучше ли смерть, нежели позор безбрачия? Матери маленьких Жилан, Зэнзэн, Фенфанг, или Ксу успокаивали их тем, что если нога будет такой, как полагается, они благополучно выйдут замуж. Эта основная мотивация была настолько сильной, что существовала целая классификация для различения типов перевязанных ног – «золотых лотосов» – по виду, форме изгиба, полноте и другим признакам. «Золотой лотос» был окружен таинственностью; даже мужчина женатый не мог видеть разбинтованные голые ноги жены, что придавало им особый статус и значение.

Этот ритуал нельзя представить только как эстетико-социальное веяние, историческое поветрие в китайской культуре; он просуществовал около тысячи лет. Время возникновения обычая бинтования ног – очень спорный вопрос, но есть предположения, что этот обычай существовал уже в период Воюющих царств (кит. 战国 *zhanguo*)<sup>1</sup>. Даже если оставить это предположение в качестве гипотезы, которая нуждается в дополнительных исследованиях, вполне обоснованными представляются аргументы о древности ритуала, которые излагает историк ЛиФэнфей (кит. 李凤飞 *Li Fengfei*) в своей статье «Историческое исследование феномена бинтования ног китайскими женщинами и борьба с бинтованием» (кит. «中国妇女缠足与反缠足的历史考察» *zhongguo funu chanzuyu fan chanzu de lishi shikao*) (李凤飞, 1997). Начиная с эпохи Шести династий, он рассматривает отдельные временные отрезки китайской истории

<sup>1</sup> 475–221 гг. до н.э.

и уточняет историческое начало ритуала, приводит обширные доказательства его историчности, начиная с изменения вида обуви, и вплоть до поэтических свидетельств, письменных документов и живописи разных веков. В сжатом виде историческая позиция Ли Фэнфэя, которая представляется наиболее обоснованной, может быть охарактеризована следующим образом.

### Период Шести династий (кит. 六朝 liuchao)<sup>2</sup> и эпоха Тан (кит. 唐代 tangdai)<sup>3</sup>

Некоторые исследователи, замечает Ли Фэнфэй, склонны к мысли, что бинтование ног началось во время Южной династии (кит. 南朝 nanchao)<sup>4</sup>. Тому как будто находится подтверждение в книге «Нань ши» («История южных династий») (кит. 南史 nanshi)<sup>5</sup>, а именно отрывок о наложнице императора Фей по имени Панфэй: «步步生莲花也» (*bubushenglianhua ye*): «Выковал из золота цветы, положил на землю и велел наложнице Пан ходить по ним» (пер. Ли Фэнфэй: «凿金为莲花’以帖地’令潘妃行其上» *zaojin weilianhua yitiedi ling panfei xingqishang*) считают доказательством. Ли Фэнфэй указывает на историка династии Юань Тао Цзунъи (1329–1412) (кит. 陶宗仪 *Tao Zongyi*), который в своей книге «Записки ввремя отдыха от полевых работ» (кит. «辍耕录» *chuogenglu*) полагает, что даже если понимать «莲花» *lianhua* как описание ноги, то в этом отрезке ничего не говорится о ее форме и размере, поэтому этой фразы не достаточно для подтверждения бинтования ног в то время. В головах его современников слово «莲花» воспринимается

исключительно как «бинтованная нога», но никто не совершал тщательной проверки доказательств своих теорий (李凤飞, 1997: 119-126).

Ли Фэнфэй также упоминает, что есть еще один повод для сомнений. Так, в лирическом стихотворении времен Южной династии «Пара маленьких ног» (кит. «双行缠» *shuangxingchan*) «新罗绣行缠’足跌如春研’他人不言好’独我知可怜» *xinluo xiuxingchan zudie ruchunyan taren buyanhao duwo zhikelian*, есть слова «связывать / бинтовать» (кит. 缠 *chan*), «не молвит доброго слова» (кит. 不言好 *buyanhao*), «несчастный» (кит. 可怜 *kelian*), что многими воспринимается как прямое доказательство страданий женщины от бинтования ног. Все выглядит логичным, пока мы не попробуем трактовать стихотворение таким образом: девушка грустит от того, что чужому взгляду не увидеть вышивку на носке (который как бы обвязывает ногу), которая прячется за обувью, а поэтому и никто не сможет похвалить ее за искусное мастерство вышивки. В таком случае это поэтическое произведение также не будет являться прямым доказательством.

Ли Фэнфэй предполагает, что в период Шести династий (кит. 六朝 *liuchao*) не существовало культуры бинтования ног. Обувь для бинтования имеет специальную форму и размер, а в книге «Книга Сун»<sup>6</sup> (кит. 宋书 *songshu*) описывается, что раньше у мужчин была квадратная обувь, у женщины круглая, а в начале правления династии Западная Цзинь (кит. 西晋 *xijin*)<sup>7</sup> обувь у мужчин и женщин стала одинаковой. Данные записи могут служить доказательством

<sup>2</sup> 222–598 гг.

<sup>3</sup> 618–907 гг.

<sup>4</sup> 420–581 гг.

<sup>5</sup> Книга «Нань ши» – одна из «Эршисы ши» (кит. 二十四史 *ershisishi*), двадцати четырех книг об истории

династий, которые описывают события с 3000 г. до н. э. до династии Мин в XVII веке.

<sup>6</sup> Династийная хроника с 420 по 479 гг.

<sup>7</sup> 265–316 гг.

отсутствия такого обычая.

Говоря об эпохе Тан, Ли Фэнфей считает, что женщины и тогда не бинтовали ног, приводя в пример стихотворения Ли Бо и Хань Чжигуана (которые мы также можем увидеть в статье Кан Ювэя), в которых описываются ноги нормальной величины и формы. Министр династии Мин Шэнь Дэфу (кит. 沈德符 *Shen Defu*) (1578–1642) утверждает, что на расцвете эпохи Тан не бинтовали ноги, так как на портрете жены императора Ли Шимина (кит. 李世民 *Li Shimin*) (599–649) не было замечено специальной обуви для бинтованных ног.

### Эпоха пяти династий и десяти царств (кит. 五代 *wudai*)<sup>8</sup>.

Собственно, эпохой пяти династий и десяти царств началась культура бинтования ног. Об этом свидетельствуют книги «道山新闻» (*daoshan xinwen*), «墨庄漫录» (*mozhuang manlu*), и большая часть исследователей полагает, что именно в этих источниках можно найти подтверждение началу данного увлечения. Описанная в этих книгах история такова: в гареме императора Ли Юя (кит. 李昱 *Li Yu*) (937–978 гг.) во времена Южной Тан (кит. 南唐 *nantang*) была одна девушка, которую звали Яо Нян. Эта девушка была хороша собой, прекрасно танцевала и очень нравилась императору. Для нее он велел соорудить сцену со специальным постаментом в виде лотоса. Для танца она перетягивала ноги шелковым бинтом в форме полумесяца, что по виду отдаленно может напоминать современные балетные туфли. Многие восхищались красотой и грацией танцующей девушки, ее маленькими ступнями. Постамент был таким высоким, что создавалось впечатление, будто она парит в облаках. В книге «道山新闻» *daoshanxinwen* написано стихотворение: «Цветок внутри красивее лотоса, луна

среди облаков всегда имеет вид полумесяца» (кит. «莲中花更好, 云里月长新» *lianzhong huagenghao, yunli yuechangxin*); многие считают, что это может быть описанием бинтованных ног наложницы Яо Нян. Хотя есть исследователи, не согласные с данными доказательствами, практически все согласны с мыслью, что эпоха пяти династий и десяти царств – это самый поздний период начала бинтования ног.

Несмотря на огромное количество почитателей этой традиции, в истории были и времена, когда бинтование ног запрещалось на законодательном уровне. Первая волна противостояния появилась при династии Цин. Маньчжурские женщины не бинтовали ноги, поэтому интеллектуалы династии Цин среди маньчжуров выступали против. Согласно записям, при дворе династии Цин неоднократно издавались указы, запрещающие женщинам бинтование ног.

Запреты были очень строгие, например, вдовствующая императрица Сяо Чжуан (кит. 孝庄文皇后 *Xiao Zhuang wen huanghou*) (1613–1688) приказала отрезать ноги тем, у кого они будут забинтованы. На протяжении всей династии Цин маньчжурские правители выступали против обычая бинтования, но все эти запреты не имели успеха, попытки искоренить тысячелетнюю традицию были тщетны; люди, несмотря на такие суровые запреты, продолжали бинтовать ноги своим детям. Среди некоторых исследователей есть мнение, что во время правления династии Цин огромная популярность этой практики была связана с противостоянием маньчжуров и ханьцев. Бинтование ног затронуло не только знать, но и другие слои населения. Женщины ханьцев бинтовали ноги, в то время как маньчжуры были обязаны сохранять естественную форму стопы. Представители народа хань хотели отделиться от культуры, исходящей от правящих элит. Таким образом, на закате своего существования бинтование стало некой отличительной

<sup>8</sup> 907–979 гг.

чертой одной нации от другой, символом различия двух культур. Массово практика бинтования ног продолжалась вплоть до 50-х годов XX века. Сейчас на просторах интернета можно встретить форумы любителей бинтования ног, где девушки делятся фотографиями процесса бинтования и их результатами, но все эти единичные случаи больше похожи на некую игру, чем дань прежним традициям. С чем связано подобное увлечение в современности, можно только догадываться, но, судя по комментариям к подобным публикациям, можно точно сказать, что это порицается китайской общественностью.

### Миссионерский посыл

Исследователь Дун Шивэй в статье «Потерянная статья Кан Ювэя “Наставление на отказ от бинтования ног” с комментариями» (кит. 康有为佚文《戒缠足会启》及其评价 “Kang Youwei yiwen ‘jie chanzu huiqi’ jiqi pingjia”) (董士伟, 2014) утверждает, что Кан Ювэй не был первым, кто поднял этот вопрос. В 1875 году пастором церкви в Сямыне было организовано активистское движение – Ассоциация отказа от бинтования ног. Это движение было вполне китайским по своей укорененности в культурных практиках династии Цин; возможно, что и статья весьма просвещенного Кан Ювэя была вдохновлена протестантским гуманизмом, который интегрировался с цинским подходом к постановке и решению проблемы и придавал ему некоторую особую публицистическую ясность и убедительность.

Обсуждены проблемы было общим: в бюллетене «Всемирный вестник» (кит. 万国公报 *wanguogongbao*)<sup>9</sup> были опубликованы в общей сложности пять статей на тему

бинтования ног и последствий данной процедуры. В то время Кан Ювэй совершал поездку в Шанхай, где приобрел несколько западных книг, а также экземпляр «Всемирного вестника». По возвращении в свой родной город (город Фошань провинции Гуандун) он тщательно изучил приобретенные им книги и воодушевился опытом сямыньских миссионеров. В 1883 году Кан Ювэй и Цюй Булан (упоминаемый в работе Кан Ювэя) совместно организовали свою Ассоциацию по отказу от бинтования ног в провинции Гуандун. Организация встреч ассоциации проводилась по образу встреч сямыньских миссионеров, например, тщательно записывались имена тех, кто присоединялся к ассоциации, а также подписывался своего рода контракт, что присоединившийся участник не будет проводить процедуру бинтования в своей семье.

Как полагает Дун Шивэй, освещенные в статье Кан Ювэя вопросы и даже структура самой статьи очень схожи со статьями миссионеров, выстроенными по историческому принципу, от генезиса явления до его завершения, и возможной его этико-социальной перспективы. Структурно это может быть представлено следующим образом.

Во всех статьях такого рода речь идет о происхождении бинтования; даются предположения о возникновении обычая, упоминаются Южная Тан и наложница Яо Нян, а также стихотворение Хань Чжигуана «Ноги длинной в шесть цуней, кожа гладкая, полнокровная, блестящая, лощеная».

Затем характеризуются последствия бинтования:

а) статьи миссионеров и статья Кан Ювэя описывают физическое воздействие, процесс формирования бинтованной ноги через боль, ломку костей и истерзанную плоть;

б) описываются существенные нравственные издержки бинтования: матери бьют

<sup>9</sup> Бюллетень представлял собой обзор материалов лондонской газеты «Таймс» на китайском языке. Издавался в Шанхае христианами миссионерами в 1868–1907 гг.

своих детей, не обращая внимания на крики и стонания, родители губят своих детей;

в) разбирается влияние бинтования на жизнь женщин в богатых и бедных семьях, описываются летальные случаи, связанные с бинтованием.

Далее разбираются причины, по которым невозможно следование государственному запрету на бинтование ног:

а) несмотря на запрет императора, на местах все еще следуют старым устоям (например, не бинтовавшая ногидевушка не способна удачно выйти замуж);

б) люди не согласны с переменами, старые привычки очень глубоко засели в обществе.

Все статьи миссионерского характера так или иначе указывают на цели организации Ассоциации отказа от бинтования ног:

а) остановить страдания женщин;

б) вернуться к естественному положению дел, отказаться от данной «культурной надстройки»;

в) возврат к данному Богом телу, отказ от его от модификаций.

Дун Шивей также отмечает, что если бы даже Кан Ювэй не был первым, кто выдвинул подобные идеи, то уж точно он был первым, чей голос был услышан общественностью, ведь именно с подачи Кан Ювэя и созданной им организации было посеяно зерно, которое стало зачатком женской свободы в Китае.

### «Наставление на отказ от бинтования ног»<sup>10</sup> (текст Кан Ювэя, 1883 год)

Обычай бинтования ног, по словам Юй Чжэнсе<sup>11</sup>, берет свое начало в эпохе царства Чжоу, но боюсь, что это не так. При династии Тан такого обычая не было. У Ли Бо есть стихотворение: «На ногах пара золотых сандалий на деревянной подошве»<sup>12</sup>. Хань Чжигуан написал стихотворение: «Ноги длиной в шесть цуней, кожа гладкая, полнокровная, блестящая, лощеная»<sup>13</sup>. Это все доказывает, что в то время отсутствовала

<sup>10</sup> Кит. 戒缠足会启 (jie chanzu huiqi).

<sup>11</sup> Юй Чжэнсе 俞正燮 yuzhengxie (1775–1840) – ученый династии Цинь.

<sup>12</sup> Кан Ювэй приводит в пример отрывок из стихотворения Ли Бо 李白 libai (701–762):

《浣纱石上女 huanshashi Shang nv》.

玉面耶溪女, 青娥红粉妆。yumian yexinv, qingehongfenzhuang

一双金齿屐, 两足白如霜。yishuang

jinchiji, shuangzu bairushuang

Красавица на камне для стирки

Прекрасное девичье лицо, точеное словно нефрит, (покрыто) розовой вуалью макияжа, волосы цвета вороного крыла.

На ногах пара золотых сандалий на деревянной подошве – две стопы, словно покрытые белым инеем. (Перевод мой. – Е.М.)

Чицзи (кит. 齿屐 chiji) – обувь во время династии Южная Тан, выглядела как деревянная пластина, к низу которой были прикреплены с передней и задней сторон два деревянных брусочка, напоминающих ряды зубов (齿 chi). Именно эта модель обуви стала прообразом для японской обуви гэта. В Японии до сих пор носят такую обувь вместе с национальным костюмом.

<sup>13</sup> Хань Чжигуан 韩致光 hanzhiguang (842–923) – поэт династии Тан.

Стихотворение 《屐子 jizi》

六寸肤圆光致致, 白罗绣屐红托里。liucun fuyuanguangzhizhi, bailuo xiuxie hongtuoli

南朝天子欠风流, 却重金莲轻绿齿。nanchao tianziquanfengliu, quezhong jinlian qingluchi

Сандалии на деревянной подошве

Ноги длинной в 6 цуней, кожа гладкая, полнокровная, блестящая, лощеная, обуты в белую шелковую обувь с красной подкладкой.

Император Южных династий любитель женской красоты, но для него «золотой лотос» важнее всего, он не смотрит на обувь. (Перевод мой. – Е.М.)

Вторая часть стихотворения очень сложна для интерпретации и перевода. Слово «风流 fengliu» имеет множество значений, в стихотворении «风流 fengliu» вместе с иероглифом «欠 qian» может обозначать склонного к любовным похождениям человека. Слово «金莲 jinlian» может обозначать как перебинтованную ногу, просто маленькую ногу, так и иметь другие значения. Есть стихотворение авторства Ли Шаньина (кит. 李商隐 lishangyin) (813–858) под названием «Южная династия» (кит. «南朝 nanchao»), где автор описывает историю императора Фей династии Ци из Южной династии (473–494). В этом стихотворении есть отрывок: «不及金莲步步来

привычка бинтования ног. Была ли придворная дама Яо Нян<sup>14</sup> при династии Южной Тан первой, кто подал этот дурной пример бинтования ног? При династии Сун только в семье Чэн-цзы<sup>15</sup> не бинтовали ноги, и это говорит о распространении и популярности практики бинтования ног именно тогда. С тех пор обычай бинтования распространился повсюду и стал популярен вплоть до настоящего времени.

Природное, естественное развитие человека предполагает присутствие пальцев ног и подъема стопы, их определенную длину. Искривление же делает стопу миниатюрной и раздутой, похожей на сжатый кулак, словно древнее наказание юэ<sup>16</sup>. За какие проступки женщина может так страдать? К тому же, прибегший к такому жестокому наказанию, как отрубание ступней, не какой-то чужой человек, а именно собственный родитель. Нет ничего более жестокого, чем специально калечить тело ребенка, погубить свою кровь и плоть, при

этом называя это любовью и заботой. Нарушается природа родственных отношений, испорчен порядок моральных принципов; нет ничего тяжелее этого. При виде несчастной и слабенькой девочки, еще не достигшей подросткового возраста,<sup>17</sup> – скелет ее еще не окреп, но она уже подверглась бинтованию, ноги ее обинтованы трехцуневым бинтом<sup>18</sup>, – создается ощущение, будто она грабитель или разбойник. Звуки непрерывного плача рвутся наружу, изливаются из комнаты, а свидетели не [спешат] утешать ее, ни в чем не повинную, думая, что это так и должно быть. Ждут, пока связанные бинтами ноги не примут форму, чтобы надеть маленькие треугольные туфельки для бинтованных ног. В богатых домах держат слуг, так как госпожа нуждается в защите, но также есть и бедные семьи, лица которых покрыты тоской; в бедных и незнатных семьях из десяти девушек восемь выполняют всю работу по дому, сами готовят еду, заботятся и о своих дядях и тетях, и о своих детях, торопливо снуют туда

bujī jinlian bubulai», два иероглифа «金莲 jinlian» переводятся дословно как «金 jīn» – «золотой» и «莲 lián» – «лотос». Для своей наложницы по имени Пан (кит. 潘妃 panfei) император Фей сделал цветы лотоса из золота и положил их на землю, чтобы она ходила по ним, в доказательство своей любви. Трудно сказать, о каком именно императоре идет речь в стихотворении Хань Чжигуана, но я склоняюсь к мысли, что они говорят об одном и том же случае. Речь идет об императоре Дэй из Южной династии. Хань Чжигуан и Ли Шаньин состояли в дальнем родстве, Ли Шаньин был очень знаменит в то время и являлся для него большим примером. Вполне возможно, что «金莲 jinlian» – так Хань Чжигуан называет наложницу императора Фей династии Ци из Южной династии.

Этот абзац в статье Кан Ювэя, скорее, говорит нам о том времени, когда бинтование стало популярным, а не когда оно возникло. Два приведенных им в пример стихотворения демонстрируют отсутствие повального увлечения бинтованием ног в эпоху Тан, но и не говорят о том, что не было тех, кто бы этим занимался.

<sup>14</sup> Яо Нян 窈娘 (yaoniang) – наложница императора Ли Юя (кит. 李晷 liyu) во времена Южной Тан (кит. 南唐 nantang). Есть версия, что именно с того момента среди девушек народа хань распространилась

мода на бинтование ног, чтобы они выглядели миниатюрными и изящными. Это стало своеобразным символом красоты и привлекательности.

<sup>15</sup> Семья Чэн-цзы. Говорится о братьях философах и педагогах Чэн Хао 程颢 (chenghao) (1032–1085) и Чэн И 程颐 (chenghao) (1033–1107). Являются основателями неоконфуцианства (ли сюэ 理学 lixue – «учение о принципе»). Их философская школа называется «Ло сюэ» (кит. 洛学 luoxue), в честь города Лоян, в котором они родились.

<sup>16</sup> Говорится о наказании «отрубание ноги преступнику» (кит. 刖刑 yuexing). В древности иероглиф “刖 yue” имел схожее значение с иероглифом “刖 fei” и обозначал отрубленную ногу. Наказание заключалось в отрубании левой или правой ноги, или же двух ног вместе. При династии Ся использовался иероглиф “臙 bin”, при династии Чжоу – “刖 yue”, при династии Цинь – “趾 zhi”. Также в некоторых источниках упоминается, что в некоторых случаях отрубались коленные чашечки, чтобы заключенный не мог стоять.

<sup>17</sup> Бинтование ног начиналось в возрасте от 6–7 лет, тогда, когда ребенок достаточно окрепнет, чтобы вынести физическую боль.

<sup>18</sup> Гоцзяо бу (кит. 裹脚布 guojiao bu) – специальный бинт для бинтования ног. 1 цунь = 3,3 см.

и обратно, принимая гостей, стараясь дышать ровно, глотая слезы и сдерживая рыдания, – стремясь изо всех сил пройти эти испытания, но все равно ругает за медлительность тетя, а мужу отвратительна нечистоплотность. Страдания так велики!

А если несчастный случай? Если бинтование проходит неуспешно, девочка, измучившись, не силах сделать безболезненно хотя бы шаг, не находит себе места и, не помня себя, повреждает себе мышцы и кости, невольно и смертельно изувечивает себя. Такие случаи бессчетны; о других не берусь говорить. Но неужто эти не трогают сердце?!

Мы не судим людей, что совершают подобные дела и нарушают порядок, но все же, делая это, не думают ли они, что таким способом можно понравиться мужу? В действительности это совершенно не так. Предки были бы очень недовольны этим дурным обычаем, думая, как бы его изменить. В 17 год Шуньчжи<sup>19</sup> был издан приказ о запрете бинтования ног; если выявлялось нарушение запрета, то муж или родственник женщины должен понести наказание в виде 80 ударов палкой, ссылкой на

3000 ли<sup>20</sup> и нести воинскую службу три года. Закон очень строг, но почему же все еще существует нарушение самого природного закона? Государство запрещает, а обычай до сих пор не прекратился.

Размышляя о происхождении такого обычая, нельзя не предположить, что дело в упадке нравов, в распространившейся привычке высшего общества думать, будто бы отличие [мужчины] от женщины<sup>21</sup> состоит в том, что женщина должна бинтовать ноги. Думаю, что здравомыслящие люди хотели бы исправить этот пагубный обычай, но дело в том, что это все еще является условием вступления в брак<sup>22</sup>.

Впрочем, дочери таких людей, как Ден Хунлу<sup>23</sup>, Ли Фанбо<sup>24</sup>, Цюй Булан<sup>25</sup>, не бинтуют ноги. Искренне надеюсь, что здравомыслящие люди будут следовать небесным принципам, будут следовать порядкам, подобно правителям прежних эпох, – довольствоваться телом, данным при рождении, а в отношениях между родителями и детьми будет царить принцип воздаяния за

<sup>19</sup> 1660 г. – время правления императора Цин Айсиньгёро Фулинь.

<sup>20</sup> 3000 ли = 1500 километров, но, скорее всего, речь идет об очень далеком месте, а не о конкретной цифре.

<sup>21</sup> Фразу «妻妾 qīqiè» можно трактовать двояко: разделяя два иероглифа – «妻 qī» старшая жена и «妾 qiè» наложница, и как два иероглифа вместе «妻妾 qīqiè» – жены (во множественном числе). На мой взгляд, в данном отрывке «以为妻妾之辨在此也 yǐwéi qīqiè zhìbiàn zàicǐyě» Кан Ювэй все-таки предполагает слово «мужчина», но не пишет, поэтому я перевожу этот отрывок как «отличие мужчины от женщины». Исследователь Дун Шивэй в своей статье «Потерянная статья Кан Ювэя “Наставление на отказ от бинтования ног” с комментариями» (кит. «康有为佚文《戒缠足会后》及其评价 K'ang Yu-wei yiwén «jīe chanzu huìqǐ» jìqǐ píngjià») указывает перевод отрывка «妻妾之辨» wūqǐ zhì biàn как «男女平等» nǎnnǚ píngděng – равенство мужчины и женщины, но иероглиф «辨» biàn переводится на русский язык как «различие», поэтому я использую именно этот вариант, который, на мой взгляд, больше подходит в данном контексте.

<sup>22</sup> В этом абзаце Кан Ювэй подразумевает, что женщина должна бинтовать ноги, даже несмотря на то, что многие не хотели бы следовать этому обычаю, ведь иначе ей не заполучить удачного замужества, поэтому в последней фразе этого предложения я перевела «又以婚姻之难在此也 yǒuyǐ hūnyīnzhīnán zàicǐyě» как «все еще является условием вступления в брак».

<sup>23</sup> Ден Хунлу 邓鸿胪 Deng Honglu (1841–1892), также Дэн Чэнсю 邓承修 Deng Chengxiu – цинские чиновники.

<sup>24</sup> Ли Фанбо 李方伯 Li Fangbo (1834–1895), также Ли Вэньтянь 李文田 Li Wentian – историк и эпиграфист, управленец и политик, цинский чиновник.

<sup>25</sup> Цюй Булан 区部郎 Qu Bulang (1939–?), также Цюй Элян 区谔良 Qu Eliang – цинский чиновник. В 1883 году совместно с Кан Ювэем создали «Ассоциацию отказа от бинтования ног» (不裹足会buguozu hui), которая положила начало организации Всекитайской ассоциации отказа от бинтования ног (中国不缠足会 zhongguo buguozu hui). Эта статья была написана как раз по этому случаю.

благоденствие<sup>26</sup>, и таким образом многовековые пагубные привычки и обычаи будут устранены. Неужели это не хорошее дело? Если спасти несметное множество женщин, страдающих от увечий, и дать им возможность иметь тело, данное природой, то наставление на правильный и добродетельный путь приведет к счастью; это, безусловно, доброе дело. Нужно, чтобы человек, [думающий] как я, написал [такую информацию]: свое имя, место рождения, место жительства, ученую степень, место службы<sup>27</sup>, информацию о трех поколениях семьи, возраст дочери и предположительное время для вступления в брак<sup>28</sup>.

### Литература

Дворкин, А. Гиноцид, или китайское бинтование ног // Антология гендерной теории: Сб. / сост. и комм. Е.И. Гаповой и А.Р. Усмановой. Минск: Прописки, 2000. С. 7-29.

Кобзев, А.И. Кан Ю-вэй // Духовная культура Китая: Энциклопедия: В 5 т. Т. 1: Философия / Российская акад. наук, Ин-т Дальнего Востока; гл. ред. М.Л. Титаренко. М.: Восточная литература, 2006. С. 275-279.

Куприянова, Ю.А. От бинтования стоп к туфлям на каблук: трансформация

внешнего облика жительниц Шанхая в первой половине XX в. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история. 2014. № 2. С. 89-102.

Мартынов, Д.Е. Проект «Великого единения» Кан Ю-вэй и западносоциальные утопии в общественно-политической мысли Китая (XIX – первая треть XX вв.): Дисс. ... д-ра ист. наук. Казань, 2013. 399 с.

Тихвинский, С.Л. Избранные произведения. Кн. 1: История Китая до XX в.: движение за реформы в Китае в конце XIX в. и Кан Ювэй. М.: Наука, 2006. 679 с.

Ta Tung Shu. The One World Philosophy of K'ang Yu-wei / Translated by L.G. Thompson. London: Allen & Unwin Ltd., 1958. 300 p.

康有为集/郑力民编. — 广州: 广东人民出版社, 2018.1 (粤派评论丛书), 192-193页 (K'ang Yu-wei ji/Zheng Limin bian. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 2018.1 (yue pai pinglun congshu)). Pp. 192-193.

董士伟. 有为评传, 南昌: 百花洲文艺出版社, 2014.12 (国学大师丛书), 119-125页 (Dong Shiwei, «K'ang Yu-wei pingzhuan», Nanchang: baihuazhou wenyi chubanshe, 2014.12 (guoxue dashi congshu),

<sup>26</sup> В оригинале указан иероглиф 恩(en) – «испытывать чувство благодарности», стоит в одном отрезке с 父子(fuzi) – «родитель». В современном китайском есть слово 报恩(baoren) – воздать за благоденствие, отплатить (отблагодарить) за добро. На мой взгляд, 恩 является одним из проявлений 孝(xiao) (сыновней почтительности). Это не просто чувство благодарности, а именно отношения должностования. Тут мы можем видеть подключение другой конфуцианской категории – 义(yi) (долг). Вся фраза в оригинале выглядит следующим образом: 《全生人之体, 完父子之恩》quan shengren zhitì, wan fuzi zhien. Первый блок фразы начинается с иероглифа 全, а второй с иероглифа 完. Если сложить их вместе, то будет слово 完全(wanquan), что в современном китайском значит «полный, совершенный, законченный». Кан Ювэй в тексте использует прием инверсии (кит. 倒装 daozaung), делая акцент на важности целостности человеческого тела и правильном отношении

между родителями и детьми, показывая, что является идеалом.

<sup>27</sup> Имеется в виду чиновничья должность. Те, кто поддерживал Кан Ювэй, в основном были знатными и учеными людьми, занимающими высокие должности при правительстве.

<sup>28</sup> В этом отрывке речь идет о вступлении в «Ассоциацию отказа от бинтования ног». Мысль Кан Ювэй заключается в следующем: те, кто не желает бинтовать ноги своим дочерям, могут выбрать мужа для своей дочери среди тех, кому противна данная идеология. Подавляющее большинство мужчин придерживались старых патриархальных взглядов, и такой брак для девушек сулил незавидные перспективы. Кан Ювэй надеялся, что идея равенства между мужчиной и женщиной в будущем сможет быть претворена в жизнь, а женщинам предоставятся те же права и свободы, что и мужчинам, поэтому он и его единомышленники обменивались информацией, чтобы изменить старые устои и создать новую здоровую среду.

P. 119-125.

李凤飞、幕鸿昌《中国妇女缠足与反缠足的历史考察》. 学习与探索 1997年第3期, 119-126页 (Li Fengfei, Mu Hongchang «Zhongguo funu chanzu yu fan chanzu de lishi kaocha»). Xuexi yu tansuo, 1997. Pp. 119-126.

古汉语常用字字典/王力等编.- 5版. - 北京: 商务印书馆, 2016 (2020.7重印) (Guhanyu changyong zi zidian/ Wang Lideng bian. 5ban.). Beijing: shangwu yinshuguan, 2016 (2020.7 chongyin)).

现代汉语词典 (第7版). 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2016. —1800页. (Xiandai hanyu cidian (di 7 ban) zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi) 2016, P. 1800.

#### References

Dvorkin, A. (2000), “Ginocide, or Chinese foot-binding”, *Antologiya gendernoy teorii: Sbornik* [Anthology of Gender Theory: Collection], Propilei, Minsk, Belarus, 7-29 (in Russ.).

Kobzev, A. I. (2006), “Kang Yuwei”, *Dukhovnaja kultura Kitaya: Entsiklopediya: V 5 t. T. 1: Filosofiya* [Spiritual Culture of China: Encyclopedia: In 5 vols. Vol. 1: Philosophy], by Titarenko, M. L. (ed.), Vostochnaya literatura, Moscow, Russia, 275-279 (in Russ.).

Kupriyanova, Yu. A. (2014), “From foot-binding to high-heeled shoes: transformation of the appearance of Shanghai residents in the first half of the 20th century”, *RUDN Journal of World History*, 2, 89-102 (in Russ.).

Martynov, D. E. (2013), “Kang Yu-wei's ‘Great Unity’ project and Western Social Utopias in China's Socio-Political Thought (19th – first third of 20th centuries)”, D. Sc. Thesis, Kazan', Russia (in Russ.).

Ta T'ung Shu (1958), *The One World Philosophy of K'ang Yu-wei*, Transl. by Thompson, L. G., Allen & Unwin Ltd., London, UK.

Tikhvinskiy, S. L. (2006), *Izbrannye proizvedeniya. Kn. 1: Istoriya Kitaya do XX v.: dvizhenie za reformy v Kitae v kontse XIX v. i Kan Yuvey* [Selected works. Book 1: The History of China before the 20th century: The Reform Movement in China at the end of the 19th century and Kang Yuwei], Nauka, Moscow, Russia (in Russ.).

康有为集/郑力民编. — 广州: 广东人民出版社, 2018.1 (粤派评论丛书), 192-193页 (K'ang Yu-wei ji/Zheng Limin bian. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 2018.1 (yue pai pinglun congshu)). P. 192-193.

董士伟. 有为评传, 南昌: 百花洲文艺出版社, 2014.12 (国学大师丛书), 119-125页 (Dong Shiwei, «K'ang Yu-wei pingzhuan», Nanchang: baihuazhou wenyi chubanshe, 2014.12 (guoxue dashi congshu)), P. 119-125.

李凤飞、幕鸿昌《中国妇女缠足与反缠足的历史考察》. 学习与探索 1997年第3期, 119-126页 (Li Fengfei, Mu Hongchang «Zhongguo funu chanzu yu fan chanzu de lishi kaocha»). Xuexi yu tansuo, 1997. P. 119-126.

古汉语常用字字典/王力等编.- 5版. - 北京: 商务印书馆, 2016 (2020.7重印) (Guhanyu changyong zi zidian/ Wang Lideng bian. 5ban.). Beijing: shangwu yinshuguan, 2016 (2020.7 chongyin)).

现代汉语词典 (第7版). 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2016. — 1800页. (Xiandai hanyu cidian (di 7 ban) zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi) 2016, P. 1800.

*Информация о конфликте интересов: автор не имеет конфликта интересов для декларации.*

*Conflict of Interests: the author has no conflict of interests to declare.*

#### ОБ АВТОРЕ:

**Макарова Елизавета Юрьевна**, преподаватель русского языка института иностранных языков, Ляонинский университет международной торговли и экономики, ул. Шунле, д. 35, зона экономического развития Люйшунь, Далянь, 116045, провинция Ляонин, КНР; makarova9liza@yandex.ru

#### ABOUT THE AUTHOR:

**Elizaveta Yu. Makarova**, Russian Language Teacher, Institute of Foreign Languages, Liaoning University of International Business and Economics, 35 Shunle St., Lushun Economic Development Zone, Dalian City, 116045, Liaoning Province, China; makarova9liza@yandex.ru